



## CHAPITRE 192

Loi modifiant la Loi concernant l'Association des médecins de langue française du Canada

[Sanctionnée le 11 février 1959]

Préambule.

**A**TTENDU que l'Association des médecins de langue française du Canada, corporation ayant son siège social dans la cité de Montréal a, par sa pétition, exposé:

Qu'elle a d'abord été constituée en corporation sous l'empire de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec;

Que son existence corporative a été prolongée par la loi 11 George VI, chapitre 132, aux dispositions de laquelle elle a par la suite été soumise;

Que depuis l'adoption de ladite loi, l'Association des médecins de langue française du Canada a pris de l'expansion et développé considérablement son activité;

Qu'il est nécessaire, pour lui permettre de répondre à ses besoins actuels et aux conditions futures prévisibles, de modifier sa charte;

Attendu que ladite association a demandé l'adoption d'une loi à cet effet;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1947,  
c. 132,  
préambule am.

**1.** Le préambule de la loi 11 George VI, chapitre 132, est modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

"Que les progrès réalisés par cette association et la poursuite ultérieure de

## CHAPTER 192

An Act to amend the Act concerning the Association des médecins de langue française du Canada

[Assented to, the 11th of February, 1959]

Preamble.

**W**HEREAS l'Association des médecins de langue française du Canada, a corporation having its corporate seat in the city of Montreal has, by its petition, represented:

That it was first incorporated under Part III of the Quebec Companies Act;

That its corporate existence was prolonged by the act 11 George VI, chapter 132, to the provisions of which it has since been subject;

That, since the passing of the said act, l'Association des médecins de langue française du Canada has undergone expansion and has considerably developed its activities;

That it is necessary, to enable it to meet its present needs and foreseeable future conditions, to amend its charter;

Whereas the said Association has prayed for the passing of an act accordingly;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The preamble of the act 11 George VI, chapter 132, is amended by replacing the third paragraph by the following:

"That the progress accomplished by this association and the ulterior furthering of

1947,  
c. 132,  
preamble am.

ses buts nécessitent des changements dans son mode légal d'administration et de fonctionnement et des pouvoirs nouveaux qui ne peuvent lui être accordés que par une loi de la Législature;"

its aims, call for changes in its legal mode of administration and operation, and for additional powers which can only be granted by an act of the Legislature;"

1947,  
c. 132,  
a. 3, remp.

**2.** L'article 3 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**2.** Section 3 of the said act is replaced by the following:

1947,  
c. 132,  
s. 3, re-  
placed.

Congrès.

**3.** Dans l'exercice de ses pouvoirs corporatifs elle peut, entre autres, organiser des congrès scientifiques, publier des revues et périodiques médicaux et scientifiques, sauvegarder, par les moyens légaux à sa disposition, les intérêts professionnels de ses membres, encourager, maintenir ou établir d'autres oeuvres analogues et louer, acquérir et posséder, par donation ou à titre onéreux, les biens meubles et immeubles d'une valeur totale n'excédant pas cinq cent mille (\$500,000.00) dollars nécessaires à la poursuite de ses fins et en disposer à titre onéreux."

**3.** In the exercise of its corporate powers, it may, amongst other things, organize scientific congresses, publish medical and scientific journals and periodicals, safeguard, by the legal means at its disposal, the professional interests of its members, encourage, maintain or establish other similar works and rent, acquire and possess, through donations or by onerous title, moveable and immoveable properties of a total value not exceeding five hundred thousand (\$500,000.00) dollars necessary for the furthering of its aims and to dispose of same for valuable consideration."

Con-  
gresses.

1947,  
c. 132,  
a. 4, remp.

**3.** L'article 4 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**3.** Section 4 of the said act is replaced by the following:

1947,  
c. 132,  
s. 4, re-  
placed.

Conseil  
d'admini-  
stration.

**4.** L'Association est dirigée et administrée par un conseil formé des membres suivants:

**4.** The Association is governed and administered by a council composed of the following members:

Council  
of admini-  
stration.

a) Les anciens directeurs généraux de l'Association;

a. The former directors-general of the Association;

b) Les anciens présidents de congrès;

b. The former presidents of the congresses;

c) Un maximum de soixante autres membres comprenant:

c. A maximum of sixty other members including:

1° Les membres en office de l'exécutif constitué en vertu de l'article 7;

1. The members presently in office of the Executive as constituted under the provisions of section 7;

2° Le président du congrès général en cours;

2. The president of the current general congress;

3° Les représentants des régions où s'exerce l'activité de l'Association, élus par le conseil, pour un terme de deux ans, avec remplacement ou réélection de la moitié de ces représentants tous les ans."

3. The representatives from those regions where the Association carries on its activities, elected by the council, for a two year term, with replacement or reelection of half of such representatives every year."

1947,  
c. 132,  
a. 7, remp.

**4.** L'article 7 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**4.** Section 7 of the said act is replaced by the following:

1947,  
c. 132,  
s. 7, re-  
placed.

Exécutif.

**7.** Dans les intervalles des séances du conseil, les affaires de l'association sont administrées par un organisme appelé "Exécutif de l'Association" qui, pendant

**7.** During the intervals between the meetings of the council, the affairs of the Association shall be administered by a body called "Executive of the Associa-

Execu-  
tive.

ces intervalles, exerce tous les pouvoirs et est assujéti à toutes les obligations du conseil de l'Association.

Cet exécutif se compose:

- a) du directeur général de l'Association, élu pour une période de quatre ans;
- b) d'un adjoint au directeur général, élu pour une période de deux ans;
- c) du secrétaire-trésorier général de l'Association, élu pour une période de quatre ans;
- d) d'un adjoint au secrétaire-trésorier général, élu pour une période de deux ans;
- e) de cinq autres membres choisis chaque année par le conseil."

5. L'article 8 de ladite loi est abrogé.

6. L'article 9 de ladite loi, qui en devient l'article 8, est remplacé par le suivant:

"8. Les officiers de l'Association, nommés par le conseil, sont les suivants:

a) un directeur général qui préside les assemblées de l'exécutif et du conseil, signe les procès-verbaux, décide des questions d'ordre, sauf le droit de l'assemblée de renverser sa décision par un vote des deux tiers des membres présents, exerce un vote prépondérant au cas d'égalité de voix et a le droit de déléguer ses pouvoirs à un membre du conseil de son choix au cas où l'adjoint au directeur général serait incapable d'assumer ses fonctions;

b) un adjoint au directeur général qui le seconde dans son travail et ses fonctions et qui assume les pouvoirs et les responsabilités du directeur général au cas de décès, de démission ou d'invalidité permanente de ce dernier, jusqu'à l'assemblée suivante du conseil, qui doit être convoquée dans un délai de trois mois aux fins d'élire un nouveau directeur général;

c) un secrétaire-trésorier général qui a la garde du sceau, des livres, registres ou autres documents de l'Association, compile la liste des membres avec indication de leurs adresses, a la garde des fonds de l'association et, à la demande du directeur

"which, during such intervals, shall exercise all the powers and be subject to all the obligations of the council of the Association.

Such executive is composed of:

- a. a director-general of the Association, elected for a period of four years;
- b. an assistant to the director-general, elected for a period of two years;
- c. the secretary-treasurer general of the Association, elected for a period of four years;
- d. an assistant to the secretary-treasurer general, elected for a period of two years;
- e. five other members chosen each year by the council."

5. Section 8 of the said act is repealed.

6. Section 9 of the said act, which becomes section 8 thereof, is replaced by the following:

"8. The officers of the Association, named by the council, are the following:

a. a director-general who shall preside over the meetings of the executive and of the council, sign all minutes, decide on points of order, saving the right of the meeting to reverse his decision by a two-thirds vote of the members present, and cast a deciding vote when there is an equality of votes and he shall have the right to delegate his powers to a member of the council of his choice, in case the assistant to the director-general should be incapable of assuming his functions;

b. an assistant to the director-general who shall assist him in his work and in the performance of his duties and assumes the powers and responsibilities of the director-general in the event of the death, resignation or permanent disability of the latter, until the next meeting of the council which must be called within a delay of three months to elect a new director-general;

c. a secretary-treasurer general who is the keeper of the seal, of the books, registers or other documents of the Association, compiles the list of members together with their addresses, is custodian of the funds of the Association and on the request of

1947,  
c. 132,  
a. 8, ab.

Id., a. 9,  
remp.

Officiers  
de l'Asso-  
ciation.

1947,  
c. 132,  
s. 8, re-  
pealed.

Id., s. 9,  
replaced.

Officers  
of the  
Associa-  
tion.

général, convoque les assemblées de l'exécutif et du conseil;

d) un adjoint au secrétaire-trésorier général qui le seconde dans son travail et ses fonctions et qui assume les pouvoirs et les responsabilités du secrétaire-trésorier général au cas de décès, de démission ou d'invalidité permanente de ce dernier jusqu'à l'assemblée suivante du conseil, alors qu'un nouveau secrétaire-trésorier général doit être élu.

Devoirs.

Ces officiers exercent les fonctions et accomplissent les devoirs qui leur sont assignés par la présente loi et par les règlements de l'Association."

the director-general, convenes the meetings of the executive and of the council;

d. an assistant to the secretary-treasurer general who shall assist him in his work and in the performance of his duties and shall assume the powers and responsibilities of the secretary-treasurer general in the event of the death, resignation or permanent disability of the latter until the next meeting of the council, when a new secretary-treasurer general must be elected

These officers exercise the functions and fulfill the duties assigned to them by the present act and by the by-laws of the Association."

Duties.

1947,  
c. 132,  
a. 10,  
remp.

7. L'article 10 de ladite loi, qui en devient l'article 9, est remplacé par le suivant:

7. Section 10 of the said act, which becomes section 9 thereof, is replaced by the following:

1947,  
c. 132,  
s. 10, re-  
placed.Vérifica-  
teur.

"9. Le conseil doit nommer chaque année un vérificateur faisant partie de l'Institut des comptables agréés de Québec pour faire l'examen des livres du secrétaire-trésorier général et du trésorier du congrès, annuellement et chaque fois qu'il en est requis par le directeur général, l'exécutif ou le conseil. Tous les rapports du secrétaire-trésorier général et du trésorier du congrès doivent être vérifiés et acceptés par ce vérificateur avant d'être soumis au conseil."

"9. Each year the council shall name an auditor who is a member of the Institute of Chartered Accountants of Quebec, to examine the books of the general secretary-treasurer and of the treasurer of the congress annually and each time the director-general, the executive or the council, shall request him to do so. All statements of the general secretary-treasurer and of the treasurer of the congress shall be audited and accepted by such auditor before being submitted to the council."

Auditor.

Numéro-  
tage.

8. L'article 11 de ladite loi en devient l'article 10.

8. Section 11 of the said act becomes section 10 thereof.

Num-  
bering.Abroga-  
tion.

9. Les articles 12, 13 et 14 de ladite loi sont abrogés.

9. Sections 12, 13 and 14 of the said act are repealed.

Repeal.

Numéro-  
tage.

10. Les articles 15 et 16 de ladite loi en deviennent les articles 11 et 12 respectivement.

10. Sections 15 and 16 of the said act become sections 11 and 12 thereof, respectively.

Num-  
bering.Entrée en  
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.